

# Inhalt

Vorwort der Herausgeberinnen .....	7
------------------------------------	---

## I. Intra- und interlinguale Zugänge zur kulinarischen Lexik

*Ileana-Maria Ratcu / Ioan Lăzărescu*

Bezeichnungen von Küchenutensilien und Gefäßen in siebenbürgischen Urkunden .....	19
---	----

*Dominika Janus*

Zum Zusammenhang von Kulinarischem und Thanatologischem in deutschen Komposita .....	35
--	----

## II. Onomastische Analysen des Kulinarischen

*Marta Turska*

Deutschlands feinste Küche. Zum funktionalen Ausbau der Speisebezeichnungen .....	57
---	----

*Michael Reichelt*

Die Küche als Namenspatron für deutsche Oikodonyme .....	83
--	----

## III. Intra- und interlinguale Zugänge zur Phraseologie mit kulinarischen Komponenten

*Gudrun Bukies*

„Alles Banane“ – Deutsche Trophotismen vor dem Hintergrund gesellschaftlicher und kulturhistorischer Geschehnisse und sensorischer Repertoires .....	101
--	-----

*Elżbieta Dziurewicz*

Da haben wir den Salat. Eine korpusbasierte und lexiko-grafische Analyse von Phraseologismen mit der Gemüsesorte als Komponente .....	121
---	-----

<i>Hanna Stypa</i> Brot in Kultur und Sprache – am Beispiel des Deutschen und Polnischen .....	139
--	-----

#### **IV. Translatorische Zugänge zum Kulinarischen**

<i>Lukas Mayrhofer</i> Pasteten, Schmarren oder Pofesen? Zur Übersetzungs- problematik mittelalterlicher Speisennamen anhand von <i>clamirre</i> und <i>gîselitze</i> im <i>Meier Helmbrecht</i> .....	157
---	-----

<i>Olena Bezzubova / Viktoriya Bilytska / Olga Dzykovych / Lesia Ivashkevych / Anja Lange / Nataliia Moisieieva</i> Erfahrungsbericht aus einem praktischen Übersetzungs- workshop zum Thema „Kulinarische Texte“ .....	175
---	-----

<i>Katarzyna Siewert-Kowalkowska</i> Werbung für Lebensmittel. Einige Bemerkungen zur Übersetzung deutscher Werbeslogans ins Polnische .....	189
--	-----

#### **V. Wahrnehmungsperspektiven des Kulinarischen**

<i>Michael Szurawitzki</i> Lexikologische Analysen der farblichen Deskriptionen chinesischer Speisen. Marcus Hernigs <i>Eine Himmelsreise. China in sechs Gängen</i> .....	211
--	-----

<i>Przemysław Staniewski</i> Geschmack und smak – sprachliche Aspekte der gustatorischen Wahrnehmung im Deutschen und Polnischen .....	223
--	-----

<i>Elżbieta Pawlikowska-Asendrych</i> Zum Begriff des Geschmacks in der Metaphorisierung der Bewertungsausdrücke. Eine kontrastive deutsch-polnische Analyse .....	249
---	-----

Autorenverzeichnis .....	269
--------------------------	-----